

TRANSLATION CERTIFICATE

Ref No # 302

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

William E. Clarke
/s/ William E. Clarke



Tokyo, Japan

Date 31 Jan 1947

(affidavit of KANAUCHI, Ryosuke)

(1)

Translated by Defense
Language Branch

Miwako Sakuma

International Military Tribunal for
the Far East

The United States of America, et al

- 24 -

ARAKI, Sadao, et al

~~Defendants~~

Sworn deposition

Deponent :- KANAUCHI, Ryōsuke

Having first duly sworn on

oath as on attached sheet and in accordance

(2)

with the procedure followed in my country

I hereby depose as follows:

(3)

KANAUCHI, Ryōsuke Affidavit of

1.) From Sept. 1, Taishō 11 (1922) onwards

I served in the East Asia Finance Investigation Bureau, and until Aug. 31, Shōwa 16 (1927), I continued to be a member successively was in the office as a staff of the ^{same} Bureau.

2.) During this period of time a Japanese book entitled Two Speeches at the Pacific Conference was published by the Investigation Bureau. This is

(4)

the Japanese translation of
what I conscientiously translated
Mr. MATSUOKA, Yōsuke's speeches ^{found} inserted
in the English minutes of the 3rd

^{held} Pacific Conference, at KYŌTO, ~~into Japanese~~
I attended to the translation ^{same}
~~at that time~~ by the order of the ^{Bureau}
and with the utmost care and faithfulness.

I have a fairly good command ^{of both}
~~I am well versed in~~ English and Japanese,
can read and understand both quite well and am
~~very good in reading both, and competent~~
to handle ^{correct}
~~for translating English into Japanese translation~~
without mistake.

^{testify}
I declare that the Defense

(5)

a portion of
Document No. 175 is truly ~~my~~ the above-
mentioned book whose English-Japanese translation I undertook
~~translation of a part of the above-~~
and which was
~~mentioned book~~ published by the
said Bureau.

3.) I know that on Sept. 28, Showa 4
book
(1929) the Bureau published a production
entitled ~~Materials~~ ^{Chinese for} of the Anti-
Japanese Education ^{material} in China, consisting of
153 pages, as the 2nd series of ^{the} TōA
Series
SHŌSATSU (TN: - East Asia Pamphlets) #1

(6)

~~a collection of works~~ The teaching

materials upon which this ~~production~~^{book}

was based ~~at its compilation~~, ^{was} were the

anti-Japanese ~~paragraphs~~^{passages}, ~~selected~~^{taken}

from the texts ^{-books} ~~being~~ used in China.

(at that time for ^{the} national education)

The passages ^{compiled}

They were ~~collected~~ in their original Chinese

^{form} style without ^{no} ~~any~~ modifications

whatsoever ^{to} the originals. These ^{Chinese} texts

books used for this purpose were kept at
existed in the Bureau at that time, but

have ^{since} ~~now~~ been ^{submitted} ~~absorbed~~ ^{to} the Allied authorities.

~~Powers~~. The Defense document No. 137 (TN - a portion of) is the above-mentioned book.

On Oct. 28, 1931 the Bureau published an English book entitled ^{in English, consisting of} the Manchurian Year-Book, ~~in~~ 347 pages. I ^{testify} declare that the Defense document No. ~~is~~ truly the same book.

(8)

On this 13th day of Jan, 1947

At the Japanese Attorneys' room

in the International Military Tribunal

for the Far East.

Deponent:- KANAUCHI, Ryosuke

OHARA, Shin'ichi,

I, ~~KANAUCHI, Ryosuke~~, hereby certify

that the above was sworn by the

Deponent, who affixed his signature

and seal thereto in the presence of this

Witness.

(9)

On the same date.

At International Military

Tribunal for the Far East,

Witness: (Signed) OHARA, Shinichi. (Seal)

(10)

Oath

In accordance with my conscience
I swear to tell the whole truth
withholding nothing and adding
nothing.

~~(Signature and Seal)~~

/s/ KANAUCHI, Ryosuke (Seal).

Ref. Hect # 302

極東國際軍事裁判所

亞米利加合衆國其他

對

荒木貞夫 其他

宣誓供述書

供述書 著

金内良輔

自分儀我國ニ行ハルル方式ニ從ヒ先ツ別紙ノ通り宣誓ヲ爲シ

タル上次ノ如ク供述致シマス

金内良輔口供書

十六年八月三十一日

九字訂正

一 私ハ大正十二年九月二日以降東亞經濟調査局ニ勤務シ、昭和二十一年八月三十日近全局員トシテ引續キ在職シマシタ。

二 コノ期間中右調査局カラ「太平洋會議ニ於ケルニ講演」ト題スル日本語ノ書籍ヲ刊行シマシタ。ガコノ書籍ハ京都ニ於ケル第三回太平洋會議ノ英文議事録中ニ記載セラレタ松岡洋右氏ノ講演ヲ當時全局ノ命令デ私ガ誠實ニ日本語ニ翻譯シタモノデアリマス。私ハ英語、日本語ニ通ジ兩文共充分ナル讀解力ガアリ英文カラ日本文ニ誤リナク翻譯スル能力ヲ有シテ居リマス。

辯護側書證第一七五號ハ私ガ翻譯シ、右局ガ刊行シタ前記ノ書籍ノ一部ニ相違アリマセヌ。

三 昭和四年九月二十八日右局カラ東亞小冊ト云フ文集ノ第二トシテ百五十三頁ヨリナル「支那排日教材集」ト云フ著作物ヲ刊行シタコトヲ知ツテ居リマス。コノ著作物編纂ノ基礎トナツタ教材ハ當時支那ガ國民教育ニ使用シテ居ル教科書中ヨリ排日記事ヲ選ンダモノデ文書ニ變更ヲ加ヘルコトヲ支那文ノ儘集メタモノデアリマス。此等ノ教科書ハ當時全局ニアリマシタガ現在ハ聯合軍ニ接收セラレテシマヒマシタ。

辯護例書證第一三三號ハ右ニ述ベタ書籍デス。

一九三二年十月二十八日全局ハ滿洲年鑑ト云フ三四七頁ヨリナル英文ノ書籍大發行ニマシタ。

辯護例書證第一三三號ハ全書籍ニ相違アリマセヌ。支那文ノ墨集ノヤコノテマシマシタ。

辯護例書證第一三三號ハ全書籍ニ相違アリマセヌ。支那文ノ墨集ノヤコノテマシマシタ。

「支那年報」ハ支那ノ一ト云テ吾邦ノ新聞紙トシテ出版セラルルモノトシテ思ヒマス。此ノ書籍ハ

昭和四年八月二十八日出版シテ東洋小冊子ニテ文庫ノ表ニシテ百五十三頁ヨリナ

マシタ。

辯護例書證第一三三號ハ全書籍ニ相違アリマセヌ。支那文ノ墨集ノヤコノテマシマシタ。

二編リテノ書籍スルニテハ其ノ旨ニテ思ヒマス。

「支那年報」ハ支那ノ一ト云テ吾邦ノ新聞紙トシテ出版セラルルモノトシテ思ヒマス。此ノ書籍ハ

昭和四年八月二十八日出版シテ東洋小冊子ニテ文庫ノ表ニシテ百五十三頁ヨリナ

マシタ。

辯護例書證第一三三號ハ全書籍ニ相違アリマセヌ。支那文ノ墨集ノヤコノテマシマシタ。

二編リテノ書籍スルニテハ其ノ旨ニテ思ヒマス。

「支那年報」ハ支那ノ一ト云テ吾邦ノ新聞紙トシテ出版セラルルモノトシテ思ヒマス。此ノ書籍ハ

昭和四年八月二十八日出版シテ東洋小冊子ニテ文庫ノ表ニシテ百五十三頁ヨリナ

金内貞輔 口丹書

一九三二年八月三十日

昭和二十二年(一九四七年)一月十三日於極東國際軍事裁判所日本人

并後人等

供述者

金内良輔

右ハ當立會人ノ面前ニテ宣誓シ且ツ署名捺印シタルコトヲ證

明シマス

同日

於

左所

立會人

手印



宣誓書

良心ニ從ヒ眞實ヲ述ベ何事ヲモ默祕セズ又何事ヲモ附加セザ
ルコトヲ誓フ

(捺署
印名)

金内良輔



INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL FOR THE FAR EAST

THE UNITED STATES OF AMERICA et al

-v-

ARAKI, Sadao. et al

Sworn Deposition

Deponent: - KANAUCHI, Ryosuke

Having first duly sworn an oath as on attached sheet and in accordance with the procedure followed in my country I hereby depose as follows.

Affidavit of KANAUCHI, Ryosuke

1.) From Sept. 1, Teisho 11 (1922) I served in the East Asia Finance Investigation Bureau, and on Aug. 31, Showa 16 (1927) I continued to be a member of the same bureau.

2.) During this period of time a Japanese book entitled Two Speeches at the Pacific Conference was published by the Investigation Bureau. This is the Japanese translation of Mr. MATSUOKA, Yosuke's speeches found in the English minutes of the 3rd Pacific Conference held at KYOTO. I attended to the translation by order of the same Bureau and with the utmost care and faithfulness. I have a fairly good command of both English and Japanese, can read and understand both quite well and am competent to handle correct English-Japanese translation.

I testify that Defense Document No. 175 is a portion of the abovementioned book whose English-Japanese translation I undertook and which was published by the said Bureau.

3.) I know that on Sept. 28, Showa 4 (1929) the Bureau published a book entitled Chinese Anti-Japanese Education Material, consisting of 153 pages, as the 2nd of the TOA SHOSASU (TN: - East Asia Pamphlets) Series. The material upon which this book was based was the anti-Japanese passages, taken from the text-books used at that time for the national education in China. The passages were compiled in their original Chinese form with no modification whatsoever on the originals. The Chinese text-books used for this purpose were kept at the Bureau at that time, but have since been submitted to the Allied Authorities. The Defense document No. 137 is (TN: - a portion of) the above-mentioned book.

On Oct. 28, 1931 the Bureau published the Manchurian Year-book, in English, consisting of 347 pages. I testify that the Defense document

No. is the same book.

On this 13th day of Jan., 1947.

At the Japanese Attorneys' room in the International Military
Tribunal for the Far East.

Deponent: -- KANAUCHI, Ryosuke

I, OHLR., Shinichi, hereby certify that the above was sworn by the
Deponent, who affixed his signature and seal thereto in the presence of
this Witness.

On the same date

At International Military Tribunal for the Far East.

Witness: (Signed) OHLR., Shinichi. (Seal)

Oath

In accordance with my conscience I swear to tell the whole truth
withholding nothing and adding nothing.

/s/ KANAUCHI, Ryosuke (Seal)

TRANSLATION CERTIFICATE

I, William E. Clarke, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the attached affidavit is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ William E. Clarke

Tokyo, Japan

Date 31 Jan. 1947

(Affidavit of KANAUCHI, Ryosuke)